|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲙ ⲙ̀Ⲃⲏⲇ(ⲑ)ⲥⲁⲓⲇⲉ:  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲉⲃⲟⲗⲟⲛ. | John the celibate,  The Son of Zebedee,  A native of Bethsaida,  From the tribe of Zebulun. | The celibate John,  The son of Zebedee,  From Bethsaida,  Of the tribe of Zebulun[[1]](#footnote-1). | John the celibate,  The son of Zebedee,  From Bethsaida,  Of the tribe of Zebulun[[2]](#footnote-2). |
| Ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ:  Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ. | Christ has chosen him,  And made him a disciple for Himself,  And also an apostle,  He loved Him very much. | Christ chose him  To be His Disciple  And Apostle,  And loved him greatly. | Christ chose him,  To be His disciple,  And apostle,  And loved him exceedingly. |
| Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲇⲏⲡⲛⲟⲛ:  ⲁϥⲣⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ:  ⲑ̀ⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ:  ⲟⲩⲟⲏ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲕ. | He also after dinner,  Rested upon the shoulder,  Of our Saviour and said to him,  “Who will betray You.” | Also, after the Supper,  He reclined upon  The breast of Christ,  And asked, “Who will betray you?[[3]](#footnote-3)” | Also, after the Supper,  He was lying on,  The breast of Christ,  And said to Him, “Who will betray you?[[4]](#footnote-4)” |
| Ⲛⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ:  ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲭⲁϥ:  ⲉ̀ⲫⲁⲓ ϣⲁϯⲓ̀ ⲁ̀ϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ. | Christ has spoken of you,  Through His holy mouth,  “If I will that he remain till I come,  What is that to you?” | Christ spoke of you,  By His holy lips,  “If I will that he remain till I come,  What is that to you?” |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲡ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ:  ⲉ̀ϯⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ⲁϥϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. | And after thirty years,  Form the Holy Resurrection,  He wrote his Gospel,  And preached to the world. | Thirty years after  The Holy Resurrection,  He wrote the Gospel,  And preached it in the world. | And after thirty years,  From the holy Resurrection,  He wrote the Gospel,  And preached it in the world. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. | Hail to you O celibate,  Hail to the Evangelist,  Hail to the apostle,  Of Christ the disciple. | Hail to you O celibate,  Hail to the Evangelist,  Hail to the Apostle  And Disciple of Christ. | Hail to you, O Martyr[[5]](#footnote-5),  Hail to the evangelist,  Hail to the apostle and disciple,  Of Christ[[6]](#footnote-6). |
| Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲱⲟⲛ. | Blessed are you indeed,  O beloved of Christ,  John the truly chosen one,  The Son of Zebedee. | Blessed are you in truth,  O beloved of Christ,  John, the truly elect one,  The son of Zebedee. | Blessed are you in truth,  O beloved of Christ,  John, the truly elect,  The son of Zebedee. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ:  Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O celibate and the Evangelist,  Jon the Apostle,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O celibate Evangelist,  John the Apostle,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O celibate evangelist,  John the Apostle,  That He may forgive us our sins. |

1. Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: “Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly” [↑](#footnote-ref-1)
2. How do we know this? [↑](#footnote-ref-2)
3. John 13:25 [↑](#footnote-ref-3)
4. John 13:25 [↑](#footnote-ref-4)
5. John was not a martyr! [↑](#footnote-ref-5)
6. Black book has “,ere piapoctoloc nte Pi<rictoc owoh may/t/c? do they mean piapoctoloc owoh may/t/c nte pi<rictoc? [↑](#footnote-ref-6)